

сумме набрал 8 единиц, что соответствует по нормам оценке "хорошо". Данный подход позволяет дать количественную оценку качества перевода.

¹ Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

² Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

³ Никитина И.Н. Английский язык. учебное пособие по двустороннему переводу текстов по экономике и бизнесу. Самара, 2011. 219 с.

SOME ASPECTS OF QUALITY ASSESSMENT OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

© 2019 Nikitina Irina Nikolaevna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Keywords: scientific and technical translation, translation adequacy, types of information, the level of translation equivalence, translation quality assessment.

The article is devoted to the analysis of such concepts as translation adequacy, types of information, the level of translation equivalence, which directly affect the assessment of the quality of the translation. Considering these concepts in relation to scientific and technical translation, the author describes the general principles for assessing its quality.

УДК 8
Код РИНЦ 16.21.33

СИНТАКСИЧЕСКИ НЕЗАВЕРШЕННЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РАЗГОВОРНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

© 2019 Перцевой Антон Юрьевич
Центр профессиональной переподготовки
Самарский государственный технический университет
© 2019 Перцевая Екатерина Александровна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: apertsevoi@hotmail.com, kmilyutina@mail.ru

Ключевые слова: незаконченные синтаксические конструкции, неполное предложение, неразвернутые предложения, незаконченные структуры.

Статья посвящена анализу таких понятий, как незаконченные синтаксические конструкции и неразвернутые предложения, которые встречаются в разговорной и письменной речи. Рассматриваются примеры и приводится классификация.

Незаконченность мысли, оборванность речевого потока свойственны устной речи и художественной литературе, которая эту речь передает. Исследуя язык, который реализует себя в речи, ученые выделили отчетливо индивидуализированную синтаксическую единицу - незаконченные предложения, которые не имеют внутренней структурной организации предложения, характеризуются содержательной и интонационной незавершенностью. Такие конструкции появляются на этапе порождения мысли и обусловлены как объективными, так и субъективными факторами.

Структурно незаконченное предложение может быть вербально лишеным одного или нескольких составляющих элементов, выраженных в языке любым членом предложения в любой позиции. Учитывая это, исследователи не имеют единого мнения относительно номинации таких конструкций. Их маркируют как "эквиваленты предложений" (Л. Иванова), "Оборванные неполные предложения" (М. Каранская), "неразвернутые предложения" (А. Попова), незаконченные, усеченные, недовысказанные, а на стилистическом уровне - предложение с умолчанием⁴.

Рассматриваемые конструкции принадлежат речевому уровню, не обладают собственными моделями и грамматическим значением, характеризуются структурной и интонационной незавершенностью. В текстах художественного стиля они создают эффект разговорности. С учетом соотношения в них логико-информативной и эмоционально-экспрессивной функций рассматриваются информативные и неинформативные высказывания. В информативных конструкциях смысл вербально не выраженной информации может быть выявлен из контекста (чаще всего предшествующего) или ситуации, а также в качестве усеченной предстает часть прецедентного текста. Структурная особенность неинформативных конструкций заключается в том, что в них выступают синтаксически зависимые слова при отсутствии опорных компонентов, смысл таких высказываний не выявляется из контекста или ситуации.

По наблюдению П. Дудика, одним из первых об умолчании (апозиопезисе) как лингвистической единице упоминал польский языковед Антоний Красновольский, причислив предложение с умолчанием к грамматически неполным (по его терминологии - эллиптическим)⁷.

В "Словаре лингвистических терминов" также истолковано незаконченное предложение как стилистическая фигура - умолчания - "когда автор не до конца выражает мысль, обрывает ее, давая таким образом возможность читателю (или слушателю) самому догадаться о недосказанном"².

З. Фомина анализирует незаконченные синтаксические конструкции в пределах контекстуально неполных предложений, поскольку вся информация компенсируется предварительными структурами - контекстом, а сам термин "предложение" считает корректным, ведь такие единицы имеют выраженные "признаки предложения"⁸.

Н. Цибуля также рассматривает незаконченные конструкции как "предложение", поскольку они имеют основные признаки этой синтаксической единицы: структурную схему; предикативность (реализуется в незаконченной единицы большим количеством средств,

чем в других предложениях, что обусловлено не только формальными средствами самой синтаксической структуры незаконченного предложения, но и контекстуальными показателями); возможность быть средством формирования и выражения мыслей; способность выполнять коммуникативную, когнитивную функции. Кроме того, языковед настаивает на ограничении незаконченных предложений от собственно неполных, подчеркивая, что для незаконченных конструкций важны не только контекст или ситуация, но и подтекст в значении вербально не выраженной семантики. При восприятии незаконченного предложения, как отмечает исследователь, возможно синонимичное прочтение или разночтение его формы, что не прослеживается в неполном предложении, которое имеет содержательную завершенность⁸.

П. Дудик, разграничивая неполное и незаконченное предложения, коротко замечает, что "чем легче мы ощущаем, что в предложении пропущено определенный элемент его структуры и чем очевиднее такой пропуск с концентрацией текста, тем ближе такое предложение к неполному, тем более отличное оно от оборванного"⁷.

Одним из признаков, что объединяет незаконченное и собственно неполное предложение, тенденция к экономии речевых усилий. Однако некоторые авторы вообще не относят такие конструкции к предложениям в традиционном смысле, считая их отрывками предложений, лишенными стабильного синтаксического оформления, предикативности, однако таковыми, которые соотносятся с предложениями, поскольку функционируют рядом с ними или вместо них. Так, Л. Иванова дискутирует со своими предшественниками по самостоятельности анализируемых единиц и называет их эквивалентами предложений рядом со словами-предложениями (по ее формулировке - лексикализованными высказываниями) и предложениями-обращениями (вокатив). А сами названия "неоконченные" или "прерванные предложения" исследовательница считает неудачными, поскольку "предложениями в каноническом значении они не являются"⁴.

К. Шульжук синтезирует взгляды своих коллег, указывая на то, что незаконченные структуры, в зависимости от репрезентации их компонентов, можно считать и предложениями (При условии прозрачной структурной организации конструкции), и эквивалентами предложений (если не является предсказуемой двусоставность / односоставность их построения). Кроме того, согласно утверждению языковеда, прерванные, а не до конца высказанные мысли, выражающиеся в незаконченных предложениях, имеют свою значимость и при определенных обстоятельствах высказывания вполне уместны, мотивированные не менее, чем мысли и эмоции, переданные полными или неполными единицами. Отсюда следует, что незаконченные конструкции не требуют каких-либо конкретных дополнений своей грамматико-содержательной структуры и вполне достаточные для того, чтобы выполнять коммуникативную функцию предложения, быть его особым вариантом, имеет свою относительно отдельную сферу применения и выразительную стилистическую ценность¹.

Модели и функции синтаксически незавершенного высказывания

Итак, незаконченное предложение можем квалифицировать как "Фрагментарную ситуативно-речевую реализацию предложения-высказывания с невыраженными признаками внутренней структурной организации и коммуникативно-информативной завершенности"⁹. На письме такие конструкции оформляются с помощью соответствующего знака

препинания - "три точки", является основным показателем структурной, смысловой и интонационной незавершённости, а в устной речи - длительной паузой.

В зависимости от намерения, задач общения и учитывая причины незавершенности семантико-синтаксической структуры, незаконченные предложения целесообразно разделить на две группы: предложения, которые имеют внешние (физические) причины незавершения и предложения, имеющие внутренние (психологические) причины незавершения.

Образование незаконченных синтаксических конструкций с внешними причинами незавершения в речи не зависит от намерений говорящего, носит непреднамеренный, случайный характер. Например, незаконченное предложение, отражающее речь персонажа, прерванную его собеседником. Для таких синтаксических единиц, как правило, характерно использование в тексте отдельных сопроводительных слов-маркеров, словосочетаний (оборвать на полуслове, схватиться за слова, остановить, перебить).

*"Lotte: Da wir auf dem Felde die bunten Steine suchten und - Vater: und das Pflügen ansahen"*¹⁰.

Учитывая семантические, коммуникативные, прагматические характеристики незаконченных предложений этой группы, можем выделить такие ее подгруппы: предложения с признаками колебания, удивления, восторга, негодования и т. д.

1. Незаконченные предложения, отражающие внезапное изменение мнения в процессе речи вследствие отказа от предварительного умысла, попытки что-нибудь скрыть или выразить свое отношение к сообщению, передать или получить какую-либо информацию о собеседнике, внезапный перевод мысли на другой объект интереса, возвращение от общих размышлений к конкретным планам и тому подобное. Они могут сопровождаться словами или словосочетаниями-маркерами с сигналом поиска решений и семантикой неуверенности (умолкла, задумалась, встряхнула свои мысли, запнулся).

"Du, mein Freund, bist einsam, weil..."

"Sie hatte "Freude" an ihrer Arbeit, sie war Liechtenbergs Hygieneinspektorin, sie ging darin auf, sie hatte ihr Fachgebiet, sie hatte einen Kittel, ein Büro, ein Telefon, ein halbes Dutzend Assistentinnen und viele, viele Termine..."

2. Незаконченные предложения, удостоверяющие попытки воспроизвести в памяти события, образы из прошлого, на что указывает повторение слова (его сегмента), после которого конструкция обрывается.

"Viele dieser Grundstoffe kannte er schon von den Blumen- und Gewürzständen des Marktes her; andere waren ihm neu, und diese filterte er aus den Duftgemischen heraus und bewahrte sie namenlos im Gedächtnis: Amber, Zibet, Patschuli, Sandelholz, Bergamotte, Vetiver, Opoponax, Benzoe, Hopfenblute, Bibergeil ... ja, Bibergeil..."

3. Незаконченные предложения, которые констатируют сомнение. Автор обычно использует их с целью передачи характера персонажа - человека, неуверенного в себе, безынициативного, безвольного.

"Die Idee ist ganz gut, obwohl ... völlig überzeugt bin ich noch nicht."

"Warum hast du dich für diese Universität entschieden? War das deine Auswahl oder..."

4. Незаконченные предложения, которые маркируют удивление, на что может указывать наречие "вдруг".

"Aber - mir fällt doch nicht ein - hast du wohl schon genau das gesehen?"

5. Предложение с признаками возмущения, раздражения, гнева, когда риторический вопрос усиливает логический и эмоциональный смысл сказанного неоконченного предложения.

"Was! Ich? Ich hätt ihn -? Unter meinen Hunden -? Mit diesen kleinen Händen hätt ich ihn -?"

6. Незаконченное предложение как проявление страха.

"Meine Schwägerin, sagte mein Onkel Toby, würde es vielleicht genießen, käme ein Mann so nah an ihre..."

"Es ist dunkel. Ich gehe nach unten ... du bist im Schrank."

7. Незаконченные предложения, отражающие восхищение. Повторяющееся слово, после которого обрывается конструкция, является важным ее акцентом.

"Kameraden! Dieser Brief - Freut euch mit mir!"

"Ich bin so froh, Sie zu sehen! Ich ... Nun, du bist hier ..."

Проявляя себя в речи как неполная реализация структурной схемы предложения, неоконченная конструкция чаще всего существует в пределах текстовой (внутренней) диалогичности. Например, когда один из персонажей по тем или иным причинам завершает оборванную речь своего собеседника.

Обрываются не только предложения, но и отдельные слова, в частности при повторении их собеседником, что позволяет максимально точно и правдоподобно воссоздать заданную ситуацию.

Часто неоконченная синтаксическая единица употребляется для того, чтобы не перегружать язык однородными членами предложения, но в то же время сохранить его количественное наполнение. Незавершенность предложения является эффективным средством образного отражения действительности, своеобразным стилистическим приемом, используемым для решения поставленных речевых задач.

¹Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для бакалавров / Б. А. Абрамов ; под ред. Н. Н. Семенюк, О. А. Радченко, Л. И. Гришаевой. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2014. - 286 с.

²Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов с английским эквивалентом = Linguistisches Wörterbuch deutsch-russisch und russisch-deutsch mit englischen Äquivalenten. - М.: АСТ-Пресс Книга, Аст-Пресс Март, 2006. - 496 с.

³Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и ф-тов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - М. : Академия, 2005. - 336 с.

⁴Иванова Л.И. Эквиваленты предложений в русском языке / Л.И. Иванова // Языкознание. - №1. - М.: 1980. - С. 19 - 25.

⁵Ковтунова И. И. Поэтический синтаксис / И. И. Ковтунова ; отв. ред. Н. Ю. Шведова. - М. : Наука, 1986. - 206 с.

⁶Ковтунова И. И. Синтаксис поэтического текста / И. И. Ковтунова // Поэтическая грамматика / И. И. Ковтунова, Н. А. Николина, Е. В. Красильникова. - М. : ООО Издательский центр Азбуковник, 2006. - Т. 1. - 429 с.

⁷Фомина З. Е. Эмоционально-оценочная лексика в русском и немецком языках / З. Е. Фомина // Очерки по русско-немецкой контрастивной лингвистике: лексика, синтаксис. - Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1995. - С. 4-28.

⁸Цыбуля, Н. С. Языковые средства умолчания в немецком языке / Н.С. Цыбуля // Научный поиск в современном мире: сборник материалов 3-й международной научно-практической конференции, 30 апреля, 2013 года. -Москва, издательство Перо, 2013. - С. 102-105 (0,24 п.л.).

⁹Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка : учебник для вузов / Евгения Иосифовна Шендельс . - 2-е изд., исправ. и допол. - Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1954. - 365 с.

¹⁰Campe J. H. Robinson der Jüngere. Berlin: Verlag Neues Leben GmbH, 1991. 397

INCOMPLETE SYNTACTIC STRUCTURES IN THE SPOKEN AND WRITTEN GERMAN LANGUAGE

© 2019 Pertsevoi Anton Yurievich
Center for professional retraining
Samara State Technical University
© 2019 Pertsevaya Ekaterina Alexandrovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
Email: apertsevoi@hotmail.com, kmilyutina@mail.ru

Keywords: incomplete syntactic constructions, incomplete sentence, partial sentences, unfinished structures.

The article proves analysis of such concepts as incomplete syntactic constructions and unfinished sentences, which are found in colloquial and written speech. Examples are reviewed and classification is given.

УДК 82-95
Код РИНЦ 13.00.00

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В МИРЕ ФЭНТЕЗИ

© 2019 Сухорослов Арсений Алексеевич
студент
Ишимский педагогический институт им. П.П. Ершова (филиал) ТюмГУ
E-mail: aralsuk@mail.ru

Ключевые слова: мифология, фэнтези.

В статье рассматривается трансформация мифологических образов (гоблины, кобольды, тролли, гарпии, птица Рух, Тараск) в современных играх в стиле фэнтези.

Сказки, легенды и мифы знакомые человеку с детства часто говорят об удивительных существах и загадочных животных. Одни существа могли иметь сходство с реальными животными и даже людьми, другие же стали воплощением страхов людей и их "существование" объясняло многие происходящие с человеком неприятности.